

# Ertia

Ruben Dario ´rena  
Euskaratzailea: Igotz

Ruben Dario —Felix Ruben Garcia Sarmiento— Metapa-Nikaragua'n jaio zan 1869'ko urtarrillaren 18'an. Diplomatu lez ara ta ona, Europa'n batez be, ibilli ondoren, bere aberrira itzuli zan azkenez ta an il zan 1916'ko otsailaren 6'an.

Españar olerkia berak barriztatu eban, ia susterretik, eta gaur be, barru ta azal, gaztelar olerkiaren aita da. Paris' en bizi zala, orduko prantses olerkiaren joerak —parnasotarrena ta sinbolu-zaleena, batez be— arrigarrero beretu, antzemon ta egosi zitun. Olerkia bere izatean dardaraztu ta bide barriak zear jarri ebana, bera dogu: molde zarretatik urtenda, garai artako poesiak ezagutzen ez ebazan itz esangarridunak, alegi ta iduri lillurakorrak, ertzik bako ritmu ugaria, bertsoetan era ta naste izugarriak, kolore ta doiñu bereziak. Ori Ruben Dario'ri zor dauzagu. Gaur, alan be, aren eragin eta ugaritasunak zerbait aspergarri yakuz.

Amerikar idazle gartsu onen olerkiak sarri be sarri argitara emonak izan dira. Eta asko irakurriak. Guk be, naiz-ta zerbait atzeratuta, aren jaiotzetiko eun urteburua zelanbait ospatuteko, emen dakargu aren poesi bat, euskeraz, erti edo arteari buruz ak ederto egiña.

Soit: le tonnerre aussi.  
Biktor Hugo.

## 1

Jainkoak, bere al izatean,  
leia azken gabez betean,  
zeruan goiz-antz ederrak erein  
ta utsera ludiak jaurtzean;

oro Jainkoak egiña dogu.  
Zelan? Jainko guzti-altsuak  
bere buruan ekusan lezak,  
bere oiñetan be osiñak;

bere izatean bertan sortua,  
arnas atsa eban aizetu,  
eta lezaren barru-barruan  
dardara-igi bat zan sortu.

Milla goiz-izpik, ixioturik,  
emon eben dizdiz guria  
eta ludiak ler-egin eben  
lore-pikor lez, alegia.

Jaunak eskua luzatu eban,  
biziz bete zan lurra oso;  
jaio-barria eban estali  
soiñeko urdiñez: itxaso;

oial bigunak eundu ebazan  
Eol artegari emonik,

ta buru baten eta bestean  
leiar-izotzak iñaurturik;

Arek, gerora, gura izan eban  
hura onetsi: poz-tokiko  
usain gozotan Jainkoak berak  
anbartu eban samurkiro;

eta zabaldi basatietan  
ta basarte koroituetan,  
zeibu-gurutx ta masti-abarrez  
Berak naro jantzi ebazan;

ta igali leunak dizditu ziran  
ezkur gozoz lurrindurikan,  
eta urrezko tanto antzera  
mahatsak euren mordoetan.

Bitzuon gaiñak, alkarri eutsiz,  
apain dagie margo-lauki  
lorak, egazti usain-jario;  
egaztiak, lorak kantari.

Ta sumendiak azkar joiazan,  
arranoa iduri, gorantza;  
ta goian odei lodia itzul zan  
ekaitzen magalpe belatza.

Eta izadiak, oso-osorik,  
bota zun bere len-intzira;  
lurbira danan dardaratzaille  
izan zan aren len-pilpira.

Baiña batez be Berak, aundiak,  
gauza guztien Sorle danak,  
biran argia dizdiz betean  
ta aldia oiñaulki daukanak;

Jainkoak berak ixuri eban  
giz-barnean gogai-azia  
ta biotzaren zer-izanean  
maitasunerako azkia.

Ala emon zun, ezagutzea,  
jakin-miña, indarra, kemena,  
beroa eta gaztetasuna  
ta lana ta burutapena;

eta Arek, dana banatzen daunak  
bere naira ta erean,  
argiak legez dana artzen daunak  
ertia jarri zun lurrean.

Ertia geroz ikurratz dozu

Jaunak irarria barnean,  
Berari onen deritxonaren  
biotz-otsein muin ostenean.

Ta ertilariak egazka dagi  
beti eder danaren billa,  
Jaunak ariman irarri dautson  
ikurra beraz daroala.

Sua daroa begira sistan;  
sukarrez ase, itz erotu;  
mundua, barriz, noizka dakusa  
begiratzen eztaunan edu.

Ertilariak eztauko bada  
zer-ikusirik lur-gaiñean,  
eta antxe dabil goiak barruna...,  
bai, trumoiaren magalean.

Eta andik beera jasten danean,  
edozertarako da gauza...,  
baita arrobi bati kentzeko  
Moises'en arpegi zakatza;

edo pintzel bat zeru azpiko  
sakonean ureztatzeko,  
ta oial baten ludia sortu  
ta Errapel deitu-azteko;

edo usgune itsu, ozpel goibela  
gezi zorrotzez zulatzeko,  
uts-sabelera jaurtirik ausart  
goi-orratzak arri latzezko;

edo-ta doiñu askodun otsen  
erraiak leun sakon-azteko,  
ta ari tinkatu batetik zotin  
ta trumoiak aterateko;

naiz olerkari izateko; t'ordun,  
ba-dakizue, orrek zera  
lepora jaurtzen dau borontzeko  
aridun lira ezilkorra;

eta an, sumiña bordoi bakoitzak  
damotso, poza, negar-auen...  
Danontzat dauko eres-doiñu bat,  
danentzat daki zerbait ozen.

Gudamutilla dabet bulartsu,  
burrukan iñar sutsu oso;  
gerkarra dabet buruzagia,  
ta orduan Omer deritxo.

Ta Jerusalem artako egun  
abesten ditu zori latzak...  
Ez entzun soilki..., ikus dagiguz  
Jeremias'en trumoi-otsak.

Aulki gaiñean doillar dagoan  
jauntxo salkorra dau zauritzen,  
Jubenal zalak betosko arro  
ziri-bertsoz dausku agertzen.

Kopet larua tximur-asten dau  
ikus-eziñaz izketari;  
Musa izukorrak ixil damotsa  
loaren bedarra edari;

urrats ezpaikoz or dabilkizu,  
eta gogoa yakola urratzen,  
bildurge!, illen egon-lekuko  
baratz gozoa dau kezkatzen;

gozotasuna atzera itxirik,  
jarraika doa itzalari;  
ixil Jainkoari dagio soa,  
irribarretsu Satan'i;

barne-miñaren erpa latzpean,  
lira dau sendo bertan joten,  
ta barrendiko suaren bidez  
galda gori yako biurtzen;

eta miresten dauan arnasaz  
asten da kanta-kantari,  
ta suzko bertsoz dau gero idazten  
itzalaren epopei andi;

ta asmamenaren beta jasorik  
dirdaizko, derakus argia,  
Jainko-gizonen aurrean —Dante!—  
bere biotz arrigarria.

Ta jeiñu orrein atzetik gero,  
beste bat areikana igonik,  
arein dirdaiak miatzen ditu  
eder ta andia zearturik.

Eskugoaren asmamen argi,  
jarleku jaso gaiñ zankartez,  
emeretzigarren gizaldiak  
Gizadiari dautso aurkez;

Paris'tik bere gogai ta asmoak  
ditu ixurtzen sakon-zorrotzik,  
ta Aomenak mundu osoan zear  
daroaz bere egoz arturik:

Biktor Hugo! Oi, aren abotsak  
kantu ezilkorrak dauz sortzen...,  
ta auxe da beste bat areitako,  
an goitik zear bipil, guren.

2

Gogo-ludia sortzen dauana,  
ez ezpairik!, dogu ertia;  
ezilkorra da beraren jantzi:  
fede, maitasun, poz ta argia.

Ertiaren putz jaungoikozkora  
gerkar Olinpu'n zan jaikia,  
ertiaren su done bizira  
Kapitolitar Zeus andia.

Ta aren olatu oldar eskergan,  
eder ta maite-suz asea,  
nakar-margozko maskor gaiñean  
jaino zan Benus Kiterea.

Grezi, erraian giza-iduri,  
bertso ta maite zituna eroan,  
eta lorezko zoruntegiak,  
gerkar Olinpu deun ondoan;

Grezi donea, bere pentzutan  
jainkoak zaindu ebazana,  
onetsia zu!, an ba ertia  
jainkoztua izan zan bakana.

Eta ertian t'ertigaitik  
garai atan ziran eratu  
Diane ederran arpei sotilla,  
Marte'ren mutur igar trastu.

Marpil ta urrean zanak puztutzen,  
Fidia'k damo era, iduri,  
ta Minerba'ren eta Atena'ren  
edertasuna or da agiri.

Eta jainkoek dirdaitzen dauen  
tximist-zizta, ñirñir artean,  
Partenon burgoi ezin-obeko  
arpillak doaz goratzean.

Ta an illezkorrak jazten dituan  
ertien dizdiatze ori,  
nainun ta beti dozu aurkitzen  
ta nainun dozu bera jori.

Berealdiko dozu Asia,  
bere jainkozko aspaldiaz;

Txina'k arrosko gorantza dagi  
bere troskazko torreakaz.

Euren erraldoi goi-erpiñakaz  
azken bagea jakin-aziz  
dagoz, aldiaz nagusiturik,  
Aigito'ko txuntxurak neurriz.

Eta or dago ertia naro  
arri-mokor zakar orreitan,  
mairutar baratz ederrean lez  
burdin-sare ikusgarrietan.

Ta bere izate oro bizi da;  
bere jainkozko atsa dago,  
bizantitarren gangako koro  
edo pagoda goratuan.

Ta xixelak bai-dau aragitzen,  
arria bizirik dirudi,  
artzain-txirulak eta txirriñak  
daragiskuen lez intziri.

Ta ark emoten dau neurri ta aria  
ta orrekin, alai ta ospa,  
Omer turuta soiñuan dabil,  
Bergili txirulari oska.

Ta bere doe bikaiñen bidez  
aizatzen dauz buru sorleak,  
nota soiñutsuz lauki ederrak,  
Paro-armolez olerkiak.

Goiargi-izpiz ordeazturik  
ederra azaltzen gizonari;  
baiña, buruan baiño geiago  
biotzean da jostalari.

Argi-begia gorrizkatzean  
beraren indarra dargisku,  
goiz-nabarreko egun-urratzez  
larrosa margoz, dirdiratsu;

negar eztiak soma orduan  
ur-kulunka bare alboko,  
erlauntz langille samur artean,  
abi epelen ber-bertako;

sua, emokor, urdiña zear  
dardarazko dagoanean;  
Arrats il-berak aldero egin  
eta kiñulari ibiltean;

aize-boladak bular ekaiztsu

artean txistuz joatean;  
odai-erruak, ostotsez izor,  
izugarri lerregitean.

Jainkoak bada, beti ta nainun,  
piztu oi dau, ta suz asea,  
jainkozko sugar baten antzera,  
ertiren argi amaigea,

ta argi-diz onek oldez darabiltz  
arri, xixel, ari ta lira,  
t'estal, igaro ta argitzen dausku  
eder eta eraren bira.

Museu betea dau aberasten  
ta oskidetasuna iraunaz,  
eta marmoa ta aiztoa daukaz  
Koliseu'ri bizi emonaz.

An antzerkiak dirdir dagie,  
trajediaren su ausartak,  
jost-irudien sutzar beteak,  
ziri-neurtitzaren txinpartak;

an orro dagi Prometeu'k izu,  
aitz zakarrari uzkaldua,  
usi latzaren sugar bizitan  
biotza daula kiskaldua;

antxe, opamai done gaiñean,  
izkutu-sua dago keetan...;  
Edipo itsuak an dagi orru,  
mosua kuin-kuin odoletan;

an, ludiaren kopet erdira,  
argitasun bizi antzera,  
birao miña jaurtika dago  
Segismundo'ren esaera,

ta maite-griñak erneten dira,  
erre ta xora oi dauenak,  
ta Desdemona eta Otelo  
sortzen dauz andi asmamenak.

Hamlet ezpalian; Ernani'k zaurtu;  
Kleopatra'k, lizun, ziria;  
zerura doa leun Margarite;  
Faust oldozkor; dil Ofelia;

giz-antz bikaiña da moldetua;  
lerro ta doiñu dira sortzen,  
ta ames-laiñozko zeru-zubia,  
ta itzezko trumoi-otsa, garden.

Zu andietsiz txalokatzeko,  
Jainko garai ta donetsia!,  
Zuk batez bere ixio dozu  
ertiaren dirdai joria.

3

Onetsi bedi, bere eskuetan  
burilla zorrotz artzen dauna,  
ta arri samilla eta marpilla  
landu, zaurtu t'ezten dauana!

Onetsi bedi, xixelez aitza  
ozkatu t'ernerazten dana!  
Onetsi bedi, liraz zamatu  
ta pintzela bustiten dauna!

Onetsi bedi, naiak zuzentzen  
dauan esku ausartaz, ea!,  
Koliseu'an zut jasoten dauna  
erraldoizko aurrekaldea!

Onetsi bedi, ots kidekoak  
nastu, igi ta arrotzen dauzana!  
Onetsi bedi ertia, sua,  
olerkia daroazana!

Azken orduan eldu ta Jaunak,  
bere opamai donetsian,  
eder jarteko, otoitarri bat  
egin ta jaso nai izatean,

eta au jasorik, Jainkoak ekar  
eutsozan bi apak artzean,  
beeko amaige danarena bat  
ta goikoa bestea urrean,

ordun, ori izan daitekenean,  
jaunak, goian egongo danak,  
ertilarian gogo gaiñera  
Halduko dauz suzko miiñak.

Eta argia, illezkor oso,  
betiko uiñetan ibiltean,  
danetarako ots-alkargoak  
bere barren-notak iotean;

Aita gurena ostenduten daun  
zapiaren euna urraturik,  
egaz dagilla aize usaintsuak  
zeru lurriñez txit aserik;

ederrak berak, goi-jauretxean,  
bere anditasun betean,  
Izadiaren ontziko kea

artu daroan bitartean,

ertilariak, beti aurrera,  
azkenik eztaun leia atzetik,  
Jainko-atsaren mosu gartsua  
asmatuko dau, os-osorik.